

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Костромской государственный университет»
(КГУ)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника: Бакалавр

**Кострома
2021**

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом (Приказ Минобрнауки Российской Федерации № 969 от 12.08.2020) «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)»

Год начала подготовки: 2021, 2022, 2023

Разработала: Зими́на Е.В., к.э.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков

Рецензенты: Середничук Е.А. (заместитель директора по учебно-воспитательной работе, Муниципальное бюджетное образовательное учреждение города Костромы «Гимназия № 1»)

ПРОГРАММА УТВЕРЖДЕНА:

Заведующий кафедрой романо-германских языков

Каплина М.М., к.ф.н., доцент

Протокол заседания кафедры № 8 от 27.04.2021 г.

ПРОГРАММА ПЕРЕУТВЕРЖДЕНА:

Заведующий кафедрой романо-германских языков

Каплина М.М., к.ф.н., доцент

Протокол заседания кафедры № 7 от 21.03.2022 г.

ПРОГРАММА ПЕРЕУТВЕРЖДЕНА:

Заведующий кафедрой романо-германских языков

Каплина М.М., к.ф.н., доцент

Протокол заседания кафедры № 8 от 10.04.2023 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины:

Формирование представления об основных положениях общей теории перевода; выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

Задачи дисциплины:

- сформировать знания о типологических различиях иностранного и родного языка, необходимые для перевода текстов разных жанров и стилей;
- сформировать у обучающихся представление о теоретическом аппарате переводоведения, исторических аспектах перевода и закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

освоить компетенции:

ПК-3 владение языком реалий, связанных с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими ассоциациями, с особенностями общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями стран изучаемого языка

ПК-4 способность осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтетических и стилистических норм

Код и содержание индикаторов компетенции:

ПК-3.1 Знает языковые и культурные особенности изучаемого языка;

ПК-3.2 Способен анализировать социокультурные различия в современном мире

ПК-4.1 Знает основные положения теории перевода, виды переводческих соответствий, способы достижения эквивалентности в переводе;

ПК-4.2 Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать:

- основной терминологический аппарат перевода как науки;
- основную классификацию переводов;
- основные модели перевода и переводческие трансформации.

Уметь:

- провести предпереводческий анализ текста;
- выбрать правильную стратегию перевода предлагаемого текста;
- осуществлять письменный перевод текста ограниченного объёма;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами типологии текстов;
- правильно пользоваться словарями, справочниками и дополнительными источниками информации;
- пользоваться компьютером при переводе текста.

Владеть:

- навыками перевода текстов разных стилей и жанров.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений. Изучается в 8 семестре обучения.

Изучение дисциплины основывается на ранее освоенных дисциплинах/практиках, в процессе преподавания которых у студентов были заложены основы формируемых компетенций:

- Введение в языкознание,
- Особенности современного произношения (первый иностранный язык)
- Особенности современной разговорной речи (первый иностранный язык)
- Лексикология
- Практический курс первого иностранного языка

Изучение дисциплины является основой для освоения последующих дисциплин/практик и формирования следующих компетенций:

- Подготовка и сдача государственного экзамена
- Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

4. Объем дисциплины

4.1. Объем дисциплины в зачётных единицах с указанием академических часов и виды учебной работы

Виды учебной работы,	Очная форма	Очно-заочная	Заочная
Общая трудоемкость в зачетных единицах	2		
Общая трудоемкость в часах	72		
Аудиторные занятия в часах, в том числе:			
Лекции			
Практические занятия	24		
Лабораторные занятия			
Практическая подготовка			
Самостоятельная работа в часах	47.75		
Форма промежуточной аттестации	Зачёт 0.25		

4.2. Объем контактной работы на 1 обучающегося

Виды учебных занятий	Очная форма	Очно-заочная	Заочная
Лекции			
Практические занятия	24		
Лабораторные занятий			
Консультации			
Зачет/зачеты	0.25		
Экзамен/экзамены			
Курсовые работы			
Курсовые проекты			
Практическая подготовка			
Всего	24.25		

5 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам), с указанием количества часов и видов занятий

5.1 Тематический план учебной дисциплины

№	Название раздела, темы	Всего з.е/час	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа
			Лекц.	Практ.	Лаб.	
1	Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода	5.75		2		3.75
2	Предпереводческий анализ текста.	10		4		6
3	Уровни переводческой эквивалентности	10		4		6
4	Инструментарий переводчика. Оформление текстов перевода	8		2		6
5	Лексические трудности перевода	10		4		6
6	Грамматические трудности перевода	10		4		6
7	Перевод специальных текстов	10		4		6
	зачет	8				8
	ИКР (зачет)	0.25				
	Итого:	72		24		47.75+ 0.25 ИКР

5.2. Содержание:

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» включает в себя в качестве обязательного минимума следующие основные разделы:

- теоретический, формирующий понятие о переводе как науке;
- практический, направленный на формирование навыков перевода художественной и прочей литературы с английского языка на русский и с русского на английский;
- контрольный, определяющий дифференцированный и объективный учёт результатов учебной деятельности студентов.

Содержание дисциплины:

- Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода (устный и письменный). Художественный и специальный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Этика переводческой деятельности.
- Предпереводческий анализ текста. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Алгоритм переводческого анализа. Значение функциональной стилистики в ПАТ. Культурный компонент ПАТ. ПАТ прозаического текста. ПАТ поэтического текста. ПАТ специального текста.
- Уровни переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Инвариант перевода. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.
- Инструментарий переводчика. Конкордансы. Словари и справочники. Автоматические системы перевода. Онлайн-ресурсы переводчика. Оформление текстов перевода согласно ГОСТ.
- Лексические трудности перевода. Перевод неологизмов, многозначных слов, фразеологизмов. Ложные друзья переводчика. Переводческие трансформации: антонимический перевод, целостное переосмысление, генерализация, конкретизация, добавление, опущение.
- Грамматические трудности перевода: страдательный залог, неличные формы глагола, артикли, эмфатические конструкции, порядок слов в предложении.
- Специальный текст. Особенности научного, технического, юридического, медицинского текстов. Перевод инструкций, рекламных текстов.

5.3. Практическая подготовка

Практическая подготовка по данной дисциплине не предусмотрена

6. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

6.1. Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Задание	Часы	Методические рекомендации по выполнению задания	Форма контроля
1.	Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку. Виды перевода	Изучение соответствующего раздела базового учебника (Алексеева И. Введение в переводоведение). Изучение работы Чуковского К. «Высокое искусство», выполнение подготовительных упражнений	3.75	Ознакомьтесь с видами перевода, не изученными на занятии. Подготовьте краткое сообщение для отчёта на занятии.	Опрос, проверка упражнений
2.	Предпереводческий анализ текста.	Выполнение предпереводческого и стилистического анализа прозаического и поэтического текстов для последующего обсуждения и подготовки к переводу.	6	Выполните сначала стилистический анализ текста, затем ПАТ, пользуясь предложенными на занятии алгоритмами.	Устный ПАТ, опрос.
3	Уровни переводческой эквивалентности	Изучение соответствующей литературы по теме, выполнение подготовительных упражнений	6	Ознакомьтесь с пятью уровнями переводческой эквивалентности. Подготовьте краткое сообщение для отчёта на занятии.	Опрос
4	Инструментарий переводчика. Оформление текстов перевода	Изучение соответствующей литературы по теме. Выполнение отрывка на перевод с помощью словарей и электронных систем перевода для последующего сравнения	6	Изучите и сравните работу САП SDL TRADOS, Omega, Déjà vu. Ознакомьтесь с понятием переводческой памяти https://www.youtube.com/watch?v=MmsBe7BitG4	Письменный перевод. Обсуждение.
5	Лексические трудности перевода	Изучение соответствующей литературы по теме, выполнение подготовительных упражнений, составление тезаурусных списков слов	6	Обратите особое внимание на классификацию переводческих трансформаций. Используйте трансформации при выполнении упражнений.	Письменные упражнения
6	Грамматические трудности перевода	Изучение соответствующей литературы по теме, выполнение подготовительных упражнений	6	Обратите особое внимание на грамматические трансформации при переводе.	Опрос, проверка упражнений, обсуждение

7	Перевод специальных текстов	Анализ специального текста (разные жанры) с целью выявления переводческих трудностей.	6	Ознакомьтесь с ГОСТами оформления текстов. https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%93%D0%9E%D0%A1%D0%A2_7.36%E2%80%942006 Проанализируйте предложенные тексты с учётом тематической специфики. Оформите текст с соответствии с требованиями.	Письменный перевод, обсуждение
8	Подготовка к зачету		8	Литература для подготовки указана в списках основной и дополнительной литературы	зачёт
	ИКР		0.25		

6.2. Тематика и задания для практических занятий

Практическое занятие №1

Предмет и задачи курса. Место перевода в обучении иностранному языку.

Виды перевода

1. Просмотр видео сюжетов о работе переводчиков (перевод переговоров и конференций)
Анализ трудностей и особенностей работы переводчика.
2. Этикет переводчика. Разбор ситуаций.
3. Обсуждение отрывков одного произведения, выполненных разными переводчиками. Обсуждение принципов, использовавшихся при выполнении переводов.
4. Анализ УМК средней школы, разбор упражнений, направленных на формирование переводческих навыков.

Практическое занятие № 2.

Предпереводческий анализ текста

1. Предпереводческий анализ текстов разных жанров. Выбор стратегии перевода
2. Выполнение ПАТ художественного прозаического текста.
3. Выполнение ПАТ поэтического текста.
4. Выполнение ПАТ специального текста.

Практическое занятие № 3

Уровни переводческой эквивалентности

1. Анализ отрывков из текстов различных жанров, Определение уровней эквивалентности.

Практическое занятие № 4

Инструментарий переводчика

1. Обучение пользованию специальными словарями
2. Анализ отрывков, выполненных электронными системами перевода. Презентация работы в САП (SDL TRADOS)

Практическое занятие № 5

Лексические трудности перевода

1. Выполнение упражнений на снятие лексических трудностей перевода
2. Обсуждение самостоятельно выполненных отрывков текстов, включающих в себя фразеологические обороты и неологизмы.
3. Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов и неологизмов.
4. Выполнение упражнений на перевод словосочетаний и предложений с «ложными друзьями

переводчика»

Практическое занятие № 6 **Грамматические трудности перевода**

1. Выполнение упражнений на снятие грамматических трудностей перевода (артикли, страдательный залог, неличные формы глагола, эмфатические конструкции).
2. Анализ наиболее типичных грамматических ошибок в переводе.

Практическое занятие № 7. **Перевод специальных текстов**

1. Анализ переводов специального текста, вычленение особенностей данного вида перевода.
2. Моделирование специального текста на иностранном языке.
3. Перевод разных жанров специальных текстов (реклама, инструкция, научная статья, юридический документ)

6.3. Тематика и задания для лабораторных занятий

Лабораторные занятия по данной дисциплине не предусмотрены

6.4. Методические рекомендации для выполнения курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная:

1. Семенов, Аркадий Львович. Современные информационные технологии и перевод: [учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений] : рекомендовано УМО / Семенов, Аркадий Львович. - М.: Академия, 2008. - 224 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 220. - Предм. указ. с. 221-222. - ISBN 978-5-7695-4459-0 : 133.3
2. Теория перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
3. Общая теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. С.В. Серебрякова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

б) дополнительная:

1. Алексеева И. Введение в переводоведение.– М: Академия, 2004
2. Федорова Н.А. Практикум по переводу. В 2х частях. М.: Высшая школа, 2001

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информация о курсе дисциплины в СДО:

Элемент «Лекции» – не предусмотрен

Элемент «Семинар» – при изучении темы «Перевод специальных текстов»

Элемент «Самостоятельная работа» – при изучении тем «Лексические трудности перевода». «Грамматические трудности перевода».

Элемент «Список рекомендуемой литературы» – совпадает с вышеприведенным списком литературы

Элемент «Промежуточная аттестация» – тестирование по всей дисциплине

Элемент «Обратная связь с обучающимися» – имеется форум.

Информационно-образовательные ресурсы:

1. Библиотека ГОСТов. Все ГОСТы, [Электронный ресурс], URL:<http://vsegost.com/>

Электронные библиотечные системы:

1. ЭБС Университетская библиотека онлайн - <http://biblioclub.ru>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. ЭБС «ZNANIUM.COM» <http://znanium.com>

Также по отдельным аспектам дисциплины студенты могут воспользоваться следующими ресурсами:

1. [Переводы, теория перевода - www.perevodyt.ru](http://www.perevodyt.ru)
2. [Конспекты лекций по теории и практике перевода - zhurnal.lib.ru](http://zhurnal.lib.ru)
3. [Теория перевода - tpot.ru](http://tpot.ru)
4. [Модели перевода - www.sgulingv.narod.ru](http://www.sgulingv.narod.ru)
5. [Теория и практика перевода - linguistic.ru](http://linguistic.ru)
[Предмет, задачи и методы теории перевода - linguistic.ru](http://linguistic.ru)

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- компьютерный класс с доступом в Интернет
- демонстрационное оборудование: компьютер, проектор

Специальное программное обеспечение не требуется